

ПРОГРАММА ШКОЛЫ В БЕШЕНКОВИЧАХ (3-12 АВГУСТА 2016)

3 АВГУСТА, СРЕДА

Сбор в Крупенино, заселение в гостиницу
(гостиничный комплекс «Крупенино»)

- 10.00 – 11.00 Завтрак
14.00 – 15.00 Обед
15.30 – 18.00 Экскурсия в Бешенковичи (с осмотром кладбища)
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 22.00 Открытие и семинары по группам

4 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпитафистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Семинар эпитафистов

5 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпитафистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Подготовка к шаббату
20.00 – 21.00 Ужин шаббатный

6 АВГУСТА, СУББОТА

- 10.00 – 11.00 Завтрак
11.00 отъезд в Витебск
12.00 Экскурсия по Витебску с **Константином Карпекиным**
Свободное время
18.00 отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Пленарная лекция **Андрей Мороз**
«Городской текст» в устной истории и фольклоре

7 АВГУСТА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпитафистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00– 21.00 Пленарная лекция **Александра Фишель и Михаил Васильев**
Особенности еврейского кладбища в Бешенковичах
21.00– 22.00 Семинар эпитафистов

8 АВГУСТА, ПОНЕДЕЛЬНИК

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпитафистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Семинар эпитафистов

9 АВГУСТА, ВТОРНИК

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпитафистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Пленарная лекция **Ольга Белова**
*Этнокультурные контакты славян и евреев на Витебщине:
этнографические источники XIX – начала XX в. и современные
полевые материалы*
21.00 – 22.00 Семинар эпитафистов

10 АВГУСТА, СРЕДА

- 8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпитафисты

9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпиграфистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Семинар эпиграфистов

11 АВГУСТА, ЧЕТВЕРГ

8.00 – 9.00 Завтрак
9.00 Отъезд в Бешенковичи эпиграфисты
9.00 – 10.30 Семинар этнографов
10.30 Отъезд в Бешенковичи этнографов
Работа эпиграфистов / этнографов
14.00 – 15.00 Обед в Бешенковичах
18.00 Отъезд в Крупенино
19.00 – 20.00 Ужин
20.00 – 21.00 Семинар эпиграфистов

12 АВГУСТА, ПЯТНИЦА

9.00 Завтрак
9.30 Эпиграфисты / этнографы сдают долги
12.00 – 13.00 Обед
13.00 Разъезд



ПРОГРАММА-ВОПРОСНИК
«ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В НАРОДНОЙ ТРАДИЦИИ:
СЛАВЯНЕ И ИХ СОСЕДИ»

I. Местечко

1. Откуда произошло название местечка (села, поселка)? Что оно означает?
2. Представители каких национальностей здесь проживали (и живут сейчас)?
3. Сохранились ли старые названия частей местечка (села, поселка) или старые названия его улиц, а также окружающих урочищ?
4. Был ли в местечке особый еврейский квартал (еврейская улица)? Где он находился?
5. Был ли известен обычай по субботам отгораживать еврейский квартал от остального местечка? Как это делалось? Что такое *эрув*?
6. Есть ли в местечке (селе, поселке) церковь, костел, синагога? Что построено раньше?
7. Существуют ли какие-нибудь легенды (предания) о культовых зданиях?
8. Была ли в местечке «еврейская баня» (*миква*)? Кто и когда ее посещал?
9. Существуют ли подвалы под старыми домами, подземные ходы и т.п.? Что о них рассказывают? Кто и когда их построил, для чего они использовались?
10. Чем отличались еврейские (татарские) дома от христианских?
11. Случалось ли, что в старых еврейских домах что-нибудь находили (золото, еврейские книги, вещи)? Где именно (под печью или в печи, под порогом, в подвале, в тайной комнате и т.п.)? Рассказывали ли что-нибудь о еврейских кладях?
12. Чем занимались в местечке (селе, поселке) евреи, украинцы, белорусы, поляки и др.?
13. Известны ли случаи еврейских погромов?

II. Вера и конфессии

1. Кто такие христиане, иудеи, мусульмане? Какова их религия (вера)? Как она называется (например, *русская, польская, жидовская, татарская, турецкая*)?
2. Как появились различные веры и народы?
3. У всех ли людей есть душа, или только у тех, кто исповедует определенную религию?
4. Какова разница между православными и католиками? Кто такие униаты (греко-католики)?
5. Известно ли что-нибудь о вере христиан-баптистов, как их называют и почему (*штунды, штунда*)?

6. Какая вера у русских, украинцев, белорусов, поляков, евреев, татар, цыган?
7. Представления о Боге: Бог один у всех народов или у каждого народа свой Бог?
8. Можно ли менять веру, переходить из одной веры в другую?
9. Кто такие выкресты? Каково было отношение к крещеным евреям? Как их называли (*шишимит, перевертень* и др.)?
10. Что рассказывают об особенностях богослужения христиан, иудеев, мусульман (молятся отдельно мужчины и женщины; что делают во время моления; какие предметы используют при богослужении и молитве)?
11. Что такое *мезуза*, для чего она использовалась?
12. Какие пищевые запреты существуют у христиан, иудеев, мусульман? Почему иудеи (мусульмане) не едят свинину?
13. Обращались ли (когда и зачем) к «чужим» священнослужителям, например, католики к православному попу, православные к ксендзу, христиане к раввину или цадику, христиане к мулле, иудеи и мусульмане к христианскому священнику и т.п.?
14. Существовало ли представление о том, что «чужая» молитва помогает лучше, чем «своя» (при каких обстоятельствах – например, во время мора, эпидемии, пожара, снятия порчи/сглаза, при лечении бесплодия и т.п.)?
15. Каково отношение к «чужим» святым, праведникам и т.п.? Существовал ли обычай поклонения местам их захоронений?
16. Можно ли ходить в «чужой» храм? Можно ли молиться в «чужом» храме? Ходили ли христиане в синагогу? Зачем? Посещали ли евреи церковь/костел? Зачем?

III. Семейная обрядность

III.1. Погребальный обряд

1. Есть ли в местечке (селе, поселке) кладбище (христианское, иудейское, мусульманское)?
2. Как называется кладбище (*гроб, могилки, погост, повоз, кладбище* и др.)? Существовали ли особые названия для еврейского (татарского) кладбища?
3. Был ли обычай в старину класть колоды на могилы (у христиан)? Известен ли термин *колода*, что он означает?
4. Как называются надгробия на еврейском кладбище (народные названия типа *колода, болван, лопатка* и др.)?
5. Что изображено на надгробиях: христианских? иудейских? мусульманских?
6. Кого и как принято было хоронить в старину? Что рассказывают об особенностях погребения евреев, татар и др.
7. Есть ли поверье, что евреев хоронят с нажитым богатством?

Грабили ли могилы на еврейском кладбище? Какова была участь людей, осквернивших захоронение?

8. Можно ли было хоронить человека на «чужом» кладбище (например, католика на православном, православного на католическом, иудея на христианском)?
9. Что может произойти, если человека похоронят не по обряду или на «чужом» кладбище (будет засуха, он превратится в ходячего покойника и т.п.)?

III.2. Свадебный обряд

1. Можно ли было вступать в брак людям разных национальностей или тем, кто исповедовал разную религию?
2. Что требовалось для заключения брака католика и православной, православного и католички? Известны ли случаи браков между евреями и христианами?
3. Что рассказывают об особенностях еврейской свадьбы (мотив венчания на мусорной куче)?
4. Было ли принято бить посуду на свадьбе: у христиан? у евреев? Кто и зачем это делал?
5. Существовал ли обычай одалживать что-нибудь на свадьбу у евреев или мусульман? Зачем это делали?
6. Рядились ли на свадьбе в «чужих» - евреев, татар, цыган? Как выглядели и что делали ряженые?

III.3. Родинный обряд

1. Какие запреты для беременной существовали у христиан, иудеев, мусульман?
2. Существовал ли обычай приглашать «чужую» повитуху для оказания помощи при родах?
3. Что делали при трудных родах христиане, иудеи, мусульмане?
4. Как оберегали роженицу и новорожденного?
5. Известен ли обычай приглашения «встречных» кумов в семьи, где умирали дети? Могли ли пригласить на роль кума инородца или иноверца?
6. Как называли некрещеного ребенка (названия со значением «язычник», «еврей», «чужой»)? Где хоронили детей, умерших до крещения?

IV. Календарная обрядность

1. Почему не совпадают православные, католические и иудейские праздники? Известна ли легенда, объясняющая это различие.
2. Какие дни недели почитают христиане, иудеи, мусульмане? Почему?

3. Какие известны названия субботы (*шабес, шабаш, жьдоўска нядзелька* и др.)?
4. Какие известны запреты, связанные с субботой? Можно ли было работать, заниматься домашним хозяйством (топить печь, готовить пищу), торговать, отправляться в дорогу? Какие хозяйственные приметы связаны с этим днем?
5. В какие дни (праздники) евреи приглашали соседей-христиан для оказания помощи в делах?
6. Как отмечали календарные праздники православные и католики? Была ли разница в том, что делали православные и католики на Рождество, Крещение, Пасху, Троицу и т.п.
7. В кого и как рядились на святки, на масленицу, на Троицу? Были ли среди ряженых «евреи», «цыгане», «татары». Как они выглядели, что делали?
8. Какие праздники отмечали евреи, татары?
9. Чем отличалась христианская Пасха от еврейской Пасхи? Что делали евреи во время их пасхальных праздников?
10. Что такое маца? Из чего ее делают? Как используют?
11. Известны ли рассказы о том, что евреи добавляют в мацу христианскую кровь (как и где они ее добывают, зачем они это делают)?
12. Что рассказывали о еврейском празднике Пурим (*жидовские запусты, еврейская масленица* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Известен ли обряд «изгнания/наказания Амана» (карнавальное действо с участием ряженых)? Кто исполнял роль Амана?
13. Известен ли обряд «изгнания/наказания Иуды», приуроченный к масленице? Как выглядело чучело Иуды или ряженный «Иуда»? Кто исполнял роль Иуды?
14. Что рассказывали о еврейском празднике Йом Кипур (*Судный день, Судная ночь* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Есть ли поверье о том, что нечистая сила (*хапун, хаптус, хаптур*) похищает евреев в этот день?
15. Что рассказывали о еврейском празднике Суккот (кущи, кучки и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Существовал ли у евреев обычай «вызывания дождя» в этот день (что и как делали)? Какие приметы связаны с этим днем?
16. Молились ли евреи над водой, когда и зачем они это делали? Как назывался этот ритуал (*вытрясание грехов*)?
17. Существовали ли обряды «вызывания дождя» у христиан? Как и когда это делали (во время засухи обливали водой друг друга, беременную женщину, священника, еврея; сыпали в колодец освященный мак, лили в колодец освященную воду; разрушали муравейник; пахали дорогу, высохшее русло реки; разрушали могилу самоубийцы; бросали в реку крест с забытой могилы и т.п.)?
18. В какие праздники (например, на святки, на еврейский Новый год и т.п.) гадали о судьбе и благополучии? Кто и как это делал?

19. Считался ли хорошей приметой приход в дом инородца/иноверца (в какие дни, в какие праздники)?

V. Народная демонология

1. Есть ли у «чужих» (евреев, цыган, татар) какие-нибудь телесные особенности (цвет кожи, волос, веснушки, скрытые аномалии), отличающие их от представителей «своей» народности? Почему появились эти особенности?
2. Существует ли представление о том, что «чужим» присущ специфический запах? Почему «чужие» пахнут? В каких случаях можно ощущать запах «чужого» (при посещении еврейских домов, запах исходит от самих евреев или от их одежды)?
3. Куда после смерти попадают души христиан, иудеев, мусульман?
4. Есть ли представление о том, что в доме обитает хозяин – покровитель людей и животных. Как он выглядит? Что делает?
5. Был ли домовый в еврейских домах?
6. Могла ли нечистая сила появиться в виде инородца/иноверца – пана, еврея, голя? Запишите былички.
7. Может ли нечистая сила появиться в церкви, костеле, синагоге?
8. Досаждают ли нечистая сила людям всех национальностей, или у каждого народа свой черт?
9. Почему иногда человек после смерти продолжает «ходить»? Что нужно сделать, чтобы прекратить это? Может ли инородец/иноверец стать «ходячим покойником»?

VI. Традиционная магия и ведовство

1. Чем занимались «знающие»? Отличались ли еврейские знахари от украинских, белорусских, польских?
2. При каких обстоятельствах обращались к «чужому» знахарю или колдуну?
3. Что делали, если хотели отомстить обидчику или наказать вора (делали пожертвования в синагогу, просили евреев помолиться)?
4. Известны ли рассказы о том, что делали евреи-корчмари для привлечения клиентов?
5. Известны ли рассказы о том, что евреи обладали неразменной монетой?
6. Известны ли поверья о том, что «чужие» могли вызвать погодное ненастье, засуху?
7. Известны ли случаи использования мертвого тела (в т.ч. инородца) или его частей для магических ритуалов?
8. Существуют ли поверья, что инородцы/иноверцы могут наслать порчу, болезнь, мор и т.п.?
9. Есть ли особые «еврейские» болезни и недуги? Почему ими страдают только евреи?

10. Как и для чего «знающие» могли использовать ритуальные предметы (икону, освященную скатерть, мезузу, свадебный полог и др.), свечи из церкви или синагоги, ритуальную одежду (талес)?
11. Хорошей или плохой приметой считалась встреча со священником, с женщиной, с беременной, с евреем, с цыганом, с гоем? Что делали, чтобы избежать неприятных последствий?

VII. Представления о природе и культуре

1. Как называется «грибной» дождь – дождь при солнце (*цыганский, жидовский, свинячий* и т.п.)? Как объясняют это название?
2. Как называется радуга? Известно ли поверье о «еврейской» радуге? Что это такое?
3. Известно ли выражение *цыганское солнце*? Что оно означает?
4. Как называют птицу удода (*жидовская зозуля, еврейская зозуля/ кукушка* и т.п.)? Почему?
5. Не называют ли воробьев *жидами, жидками* и т.п.? Если называют, то почему?
6. Не называют ли куропатку *жидовской курицей* и т.п.? Если называют, то почему?
7. Не называют ли козу *жидовской коровой, жидовской скотиной* и т.п.? Если называют, то почему?
8. Какие еще животные или насекомые считаются «еврейскими», «цаганскими», «татарскими» и т.п. или носят название «еврейских», «цыганских», «татарских» (например, рыбы, птицы, тараканы, муравьи и др.)?
9. Какие растения считаются «еврейскими», «цаганскими», «татарскими» и т.п. или носят название «еврейских», «цыганских», «татарских» (например, ядовитые грибы и ягоды, сорняки и др.)?
10. Известна ли легенда о том, откуда появился аист? Называют ли аиста именем собственным, как человека?
11. Известна ли легенда о том, откуда появилась свинья? Называют ли свинью *жидовской теткой*? Почему?
12. Известна ли легенда о том, откуда появилась кукушка?
13. Известна ли легенда о том, откуда появилась сорока?
14. Известна ли легенда о том, откуда появилась водка (горилка)?
15. Известна ли легенда о том, откуда появился табак?

ПРИМЕР ОПИСИ

ШАПКА ОПИСИ:

ФИО, год рождения, место рождения, с какого года в Бешенковичах, профессия, если уезжал, переезжал и т.п., то когда и куда, конфессия (если есть), родственные связи с другими информантами.

Smol_15_01_Kugelevy

05.08.2015

Инф. Кугелев Меир Симонович и Кугелева (дев. – Эльгудина) Зинаида (Циля) Борисовна.

Родились оба в один день – 20.06.1923.

Он (М) – род. местечко Милославичи Климовического района Могилевской обл. Беларуси, с 1936 г. жил в Рославле, после войны – Средняя Азия и Смоленск. Агроном.

Она (З) – род. в местечке Родня, Климовичевского района, с трех лет жила в Рославле. Эвакуация, Средняя Азия. Смоленск.

Соб. Каспина М.М., Орлофф Е., Блум Я.П.

Продолжительность - 2 часа, 2 минуты.

[00] представление. Где родились.

[01] что забывает идиш. Понимает. Есть внук, который говорит на идише.

Она - нет.

[02] М. дед по отцу Борух. Когда появились евреи в местечке не помнит, но некоторые слова были испанские. Но это были не сефарды. Дед помнил своего отца Давида и деда Хоню. Недалеко от Могилева стоял такой полк гусарский.

[03] В этот полк принимали только грамотных солдат. Там был большой процент евреев и дворян – шляхтичей. В этом полку служил дед М. – Борух. В 1912 году отца призвали тоже в этот же полк. А почему евреи - были грамотные - ходили в хедер. Значит могли писать на идиш. Ну и русский язык знали. Но отец потом рассказывал.

[04] Жены офицеров в полку устроили школу. И обучали солдат. Поэтому отец не только был грамотным, но и читал классику. Знал Толстого и Достоевского. И математику. В 1912 году его призвали, а в 1914 году война началась. Потом в революцию их гусарский эскадрон перешел на сторону большевиков.

[05] Он рассказывал, что был руководитель красной армии Ян Гамарник (?). отец говорил, что он поляк, а в журнале «Лехаим» написано, что еврей. Гамарник ему подарил именной горн, и отец был горнистом в эскадроне. Не смог научить М. тоже играть на горне.

[06] Отец вернулся в 1919 году, ему был тридцатый год. Женился. Мать была на 13 лет младше отца. Отец матери – сапожник Нисон Нехамкин. Было 6 дочерей и один сын. Мать была вторая. За первую дали приданное, а за мать уже не было, брали бесприданницу. Родился старший брат Абрам, умер в Израиле. А в 1923 году родился я.

[07] Назвали в честь бабы Моры, которая умерла раньше меня, отца (? – видимо жены) моего деда Боруха, я ее не знал. И Борух больше ни на ком не женился. Помнил свою жену. А брата назвали в честь какого-то родственника по материнской линии. У меня отец рано умер, я учился в 6 классе. [...] Мы назвали старшего сына по ее отцу.

СПРАВОЧНИК ЭПИГРАФИСТА

Памятка по заполнению сводной таблицы

1. Индекс памятника

- 1) Указывается в формате: ABC123, где ABC – обозначение кладбища, а 123 – номер памятника.
- 2) Все номера приводятся к трехзначному виду: 001, 020, 375.

2. Имя

- 1) Указывается в последовательности:
Фамилия; Имя, Имя отца (Отчество); Имя супруга/супруги.
- 2) Фамилия записывается вначале и отделяется точкой с запятой (в русской и английской транскрипции) или двоеточием (в ивритском тексте). Если указаны фамилии других родственников, то в начало выносятся только фамилия покойного, а остальные приводятся после соответствующих имен.
- 3) Девичья фамилия (если она известна), указывается в круглых скобках после основной:
Глик (Шпунгина); Сара, дочь Ицхака Айзека; жена Авраама Глика.
- 4) Если имя указано на двух языках (например, на русском и на иврите), то вначале указывается оригинальное написание, а под ним в круглых скобках транскрипция:

Гуревич; Борух
(Барух Ханох, сын Яакова Йерухама) גורעוויץ: ברוך הנוך בן יעקב ירוחם

- 5) В случае двойного или коллективного захоронения для каждого имени, указанного на памятнике, в таблице создаётся отдельная строка. При этом номер памятника во всех строках проставляется одинаковый.
- 6) Для безымянных памятников указывается «Неизвестно» (только по-русски).

3. Пол

Заполняется в соответствии с обозначениями:

- m** – мужской;
- f** – женский;
- ?** – неизвестен.

4. Дата

- 1) Число и месяц указываются в формате ДД.ММ:
 - 1) для григорианского календаря – 07.05, 10.12,
 - 2) для еврейского календаря – 01.El, 12.Ad (обозначения месяцев приведены в таблице).
- 2) Год записывается в формате ГГГГ: 1923, 5658.
И.В. Точка в конце даты *не ставится!*
- 3) В случаях, когда возможны два варианта прочтения даты, они указываются через косую черту: 01/02.05, 12.06/14.07, 20.Ad1/20.Ad2.
- 4) Если число, месяц или год неизвестны, вместо них ставится вопросительный знак: ?.05, 10.?, ??.

5) При несовпадении григорианской и еврейской даты (если указаны обе), вначале приводится оригинальное написание, а затем в круглых скобках – результат конвертации из еврейского календаря в григорианский: 10.12 (09.12), 1875 (1876).

6) Дата рождения (если она известна), указывается в примечаниях.

5. Текст эпитафии

1) Записывается построчно в соответствии с оригиналом. Перенос строки отмечается косой чертой «/».

2) Список условных обозначений:

а) *В тексте оригинала:*

... – утраченный текст (на месте сколов и других повреждений);

[...] – сильно поврежденный (нечитаемый) текст;

[X] – реконструкция поврежденного текста;

xx – лигатура, слитное написание букв. Например, ח передается как ח;

ֿ, ֿ, ֿ – диакритические (надстрочные или подстрочные) знаки, указывающие на аббревиатуру или числовое значение букв (например, при записи дат).

Для простоты все виды диакритики (точки, «титло», «гачеки» и т.д.) передаются огласовкой «хирик» – ם (в ивритской раскладке клавиатуры включить CapsLock и нажать Shift+4).

Следует отличать диакритические знаки от *межсимвольных*, то есть стоящих между буквами. Например, штрих («гереш») в сокращении ך (כך) или двойной «гереш» в акрониме ך (כך פה).

Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – W);

б) *В тексте перевода:*

... – отсутствующий или сильно поврежденный текст;

[] – предположительный (конъектурный) перевод;

< > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла.

() – указание на источник цитаты.

{ } – числовое значение (*гематрия*) при использовании хронограмм и значение тысяч при указании года по малому исчислению.

6. Тип памятника

Заполняется в соответствии с обозначениями:

M – стела;

L – стела с саркофагом;

P – саркофаг/плита;

O – охель;

S – индивидуальной или сложной формы;

N – не определен.

7. Материал памятника

- 1) Указываются следующие минимальные сведения:
 - 1) *Материал*: камень (искусственный/естественный), дерево, металл, другое.
 - 2) *Цвет*;
 - 3) *Состояние*: наличие сколов, трещин, следов эрозии, налетов или наростов.
- 2) Дополнительно для камней могут указываться:
 - 4) *Порода*: осадочная (песчаник, известняк), магматическая (гранит, габбро-диорит, лабрадорит) или метаморфическая (мрамор, кварцит).
 - 5) *Фактура*: слоистость, пористость, зернистость, полосчатость.

8. Размеры памятника

- 1) Приводятся в последовательности:
 - а) *для стел* – высота, ширина, толщина;
 - б) *для горизонтальных памятников и охелей* – высота, ширина, длина.
- 2) Все значения указываются в сантиметрах и разделяются двоеточием: 90:55:32.

Пример оформления текста:

Оригинал	Перевод
פ"ר	Здесь похоронена
חיה רבקה [...]	{...} Хая Ривка,
בת ר' דוד ה'	дочь р. Давида. <Скончалась> 5
אדר שנת תרסז לפק	адара 667 года по малому исчислению.

Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ (פה נטמן\פה נקבר\פה נגנו)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	tahat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yər'e 'eloqim	איש תם וישר ירא אלהים (איש תו"י י"א)
женщина скромная	'isha tsnu'a	א"צ (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel ḥesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הולך בתום
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
почтенный(-ая)	ḥashuv (f. -a)	חשוב(ה)
угодный Творцу и творениям (BT, Кид. 40a)	tov la-shamayim u-li-vriyot	טוב לשמים ולבריות
богобоязненный	yər'e 'eloqim	ירא אלהים (י"א, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar (f. yaqara)	יקר(ה)
выдающийся	mufflag	מופלג
выделяющийся добродетелями	matsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדיב(ת) לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsaḏaqa	רוֹדֵף צדקה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (f. 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א"צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (f. keter shem tov)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam (f. tmima)	תם (תמימה)

Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
женщина, жена	'isha	אשה

сын праотцев (ВТ, Менах. 53а)	bar avhen	בר אבהן
раввинист (знарок и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей)	ha-rabani	הרבני
коэн (записывается «ха-Коэн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורנו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как р.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי
знарок и толкователь Писания	ha-torani	התורני

Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	ahot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא, (אמנו)
жена (моя жена)	'isha ('ishti)	אשה (אשתי)
муж (мой муж)	ba'al (ba'ali)	בעל (בעלי)
сын	ben	בן (ב')
сын р. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга]	zugat	...זוגת...

Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек, иногда – студент иешивы	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	batula	בתולה
старик	zaqen	זקן
женщина преклонных лет	zqena	זקנה
старец	yashish	ישיש
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
молодой(-ая)	tsayir (f. tsayira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(-a) bə-shanim	רך(ה) בשנים
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים

Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד (אב בית דין)
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעהמ"ח (בעל המחבר)
учитель праведности, «посек»	more tsedeq	מו"צ, מ"צ
переписчик свитков Торы/книг,	sofer Tora / səfarim, təfilin	ס"ת מ (סופר תורה ספרים)

филактерий и мезуз	u-məzuzot	תפילין ומזוזות
глава общины, «парнас»	parnas ha-mədina	פ"ה (פרנס המדינה)
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פ"מ (פרנס ומנהיג)
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב (שוהט ובודק)
кантор	Shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)

Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומיו\ בדמי ימי
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'י"ו (השם ישמריו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной	halakh la-'olamo (f. halkha la-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז'ל (זכרונו לברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק לברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	ינ"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuaḥ nafsho 'eden	ינ"ע (ינוח נפשו עדן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его	yishmerehu tsuro wə-go'alo	יצ"ו (ישמרנה צורו וגואלו)
скончался	niftar (f. niftəra)	נ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו עדן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נב"ע, נבג"ע (נפשו בגן עדן)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim la-khol hay	שחלח (שבק חיים לכל חי)
да будет душа его (eé) завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsrura bi-tsror he-ḥayim	תנ"צ/תנ"ב' (תהי נפשו/נפשה צרוה בצרוו החיים)

Обозначения дат

первый день новомесячья (30 число предшествующего месяца)	'alef də-rosh ḥodesh	א' דרח (א' דראש חודש)
второй день новомесячья (1 число нового месяца)	bet də-rosh ḥodesh	ב' דרח (ב' דראש חודש)
месяца...[название]	də-ḥodesh = shel ḥodesh la-ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש) лах' (לחודש)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חיה"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A də-ḥodesh B	יום א דחודש ב
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новомесячья (30 число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ה (ערב ראש חודש)
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	ערש"ק (ערב שבת קודש)

новолетие	rosh ha-shana	רה, רש (ראש השנה)
новомесячье	rosh hodesh	רח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana (<i>st.constr. shnat-</i>)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה



Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита	Дни недели	Способы записи дат
א – 1 י – 10 ק – 100	יום א' – Воскресенье	1. По <i>большому</i> летоисчислению
ב – 2 כ – 20 ר – 200	יום ב' – Понедельник	ה'תשע"ג –
ג – 3 ל – 30 ש – 300	יום ג' – Вторник	5[000]+400+300+70+2=5772
ד – 4 מ – 40 ת – 400	יום ד' – Среда	2. По <i>малому</i> летоисчислению (тысячи не указываются)
ה – 5 נ – 50	יום ה' – Четверг	ת"צ א לפ"ק –
ו – 6 ס – 60	יום ו' – Пятница	400+200+90+1=[5]691
ז – 7 ע – 70	יום שבת (יום) – Суббота	
ח – 8 פ – 80		
ט – 9 צ – 90		

Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		א-ב) ראש השנה (ג) יום כיפור טו-כא) סוכות (כב) שמיני עצרת (כג) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון, מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь		כה חנוכה בוג	25- 2/3 Ханука
טבת	тевет	декабрь – январь			
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב', אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	(יד) פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	טו-כב) פסח (יח) ל"ג בעומר	15-22 Песах 18 Лаг ба-омер
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	(יז-יח) שבועות	6-7 Шавуот
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль		
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
אב	ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бэ-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
Прибавляемое значение	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

Примеры:

- אייר שנת ה'תרכ"א – евр. год: 5[000]+400+200+40+2=**5642** > григ. год: 642+1240=**1882**.
 חשוון שנת ה'תרכ"ב – евр. год: 400+200+60+3=[**5]663** > григ. год: 663+1239=**1902**.
 יז טבת ה'תרכ"א – евр. год: 400+200+60+1=[**5]681**, 17 Тевета [5]681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239: > григ. год. **1920**.

Полезные on-line ресурсы

1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:
 - www.jewishgen.org – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
 - www.shtetle.co.il - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
 - www.litvaksig.org – базы данных по архивным материалам Литвы;
 - www.jgaliciabukovina.net – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
 - www.yivo.org/yiddishland-topo – алфавитный указатель еврейских местечек и городов в Восточной Европе.
2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:
 - www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm – индекс еврейских мужских и
 - www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm женских имен в алфавитном порядке;
 - www.avotaynu.com/csi/csi-result.html - ссылки на базы еврейских имен и фамилий.
3. Словарь ивритских аббревиатур и акронимов:
 - www.kizur.co.il
4. Еврейский календарь и конвертеры дат:
 - www.ikg-bad-bad.de/ru/kalender.htm – on-line календарь;
 - <http://toldot.ru/urava/jdate/> – on-line календарь и конвертер дат;
 - <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).
5. Иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line:
 - <http://www.slovar.co.il/translate.php>
6. Текст еврейской Библии (Танаха)
 - <http://kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0101.htm/> - библиотека еврейских классических источников на иврите;
 - <http://biblia.org.ua/bibliya/byt.html> - русский синодальный перевод;
 - <http://biblicalstudies.ru/bible.html> - переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

Фотосъемка памятников

1. Основные требования к снимкам

- 1) Правильно выбран ракурс и экспозиция, настроена фокусировка;
- 2) Целиком виден объект съемки – надгробный памятник;
- 3) На снимке присутствует **указатель нумерации** (маркер) с номером, соответствующим номеру памятника, а также правильно выставленной ориентацией по сторонам света.
- 4) Видны и хорошо различимы все **надписи** и **декоративные элементы**, присутствующие на памятнике.
- 5) Отсутствуют посторонние объекты: люди и инструменты, заслоняющая растительность, а также резкие тени от них.

Н.В. Фотограф! Проверь фото, не отходя от мацевы! В любых непонятных ситуациях делай дополнительный снимок!

2. Правила оформления фотоматериалов

- 1) Формат файлов: jpg, raw.
- 2) Дата файла должна соответствовать дате съемки. Для этого выставить соответствующие число/месяц/год в настройках камеры перед началом работы.
- 3) Имена каталога и файлов: NNN(ДД.ММ)/NNN000.jpg

/ / \

Индекс День и месяц Индекс кладбища
кладбища съемки и номер памятника

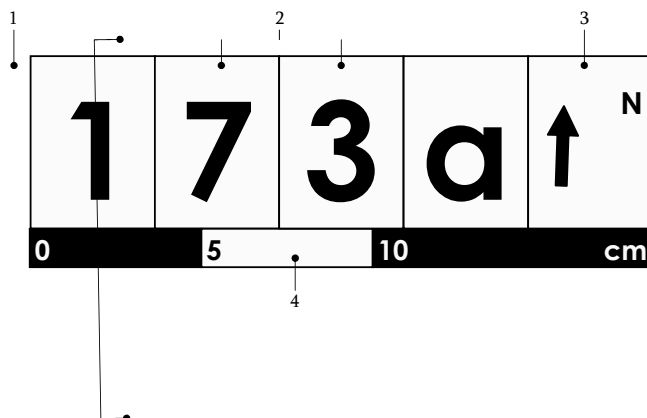
Пример: GLB(25.07) / GLB007.jpg

GLB115a.jpg – основной снимок;

GLB115a(1).jpg – дополнительный снимок (например, вид обратной стороны, вид сбоку или крупный вид надписи).

3. Маркировка памятников при съемке

ГЛУБОКОЕ • '15



1 – место и год проведения работ;

2 – номер памятника;

3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);

4 – шкала масштабной линейки.

Пример маркировки:



Стела №1006, обращенная лицевой стороной на запад

4. Примеры расположение маркера при съемке памятников разных типов



Рис. 1. У основания лицевой стороны вертикальной стелы



Рис. 2. На поверхности горизонтально лежащей плиты



Рис. 3. Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



Рис. 4. У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

УЧАСТНИКИ

- | | | |
|---------------------------|-----------------|-------------------------------|
| 1. Арефьева Анна | Москва | anokita@inbox.ru |
| 2. Бардина Светлана | Москва | neology@bk.ru |
| 3. Белкина Екатерина | Санкт-Петербург | belkinakat@gmail.com |
| 4. Белова Ольга | Москва | kotmonya@yandex.ru |
| 5. Бессмертный Михаил | Киев | ashim1990@yandex.ru |
| 6. Васильев Михаил | Москва | mvhumanity@gmail.com |
| 7. Вивьер Сергей | Москва | vivereaeternum@gmail.com |
| 8. Вологжанина Мария | Санкт-Петербург | maryvo@bk.ru |
| 9. Гавриленко Кирилл | Брест | gkirill95@mail.ru |
| 10. Журавлева Татьяна | Черновцы | zhuravlyeva.tv@gmail.com |
| 11. Зенюк Райса | Минск | raja.op@gmail.com |
| 12. Золотарь Анна | Минск | hanna.zalatar@mail.ru |
| 13. Зыскина Эстер | Москва | estherka@mail.ru |
| 14. Каранаев Михаил | Нижекамск | karanaevmk@mail.ru |
| 15. Коженевская Маргарита | Глубокое | margosia1988@yandex.ru |
| 16. Копченова Ирина | Москва | students@sefer.ru |
| 17. Купинская Анна | Будапешт | kupinska_anna@ukr.net |
| 18. Мороз Андрей | Москва | abmoroz@yandex.ru |
| 19. Пахомова Александра | Санкт-Петербург | alexandrit_94@mail.ru |
| 20. Пртавян Амалия | Москва | adf2@yandex.ru |
| 21. Рэдулеску Александра | Москва | alexredulesku@gmail.com |
| 22. Сивохин Геннадий | Минск | gene.sivochin@gmail.com |
| 23. Синило Анатолий | Богушевичи | lojeu@tut.by |
| 24. Стрельцова Елизавета | Москва | streltsova.lizaveta@gmail.com |
| 25. Фишель Александра | Киев | fishelshura@gmail.com |
| 26. Ходак Светлана | Санкт-Петербург | yasminaestel@gmail.com |
| 27. Чернякова Елена | Томск | lenuska4826@mail.ru |
| 28. Ясинская Мария | Москва | marusiaya@gmail.com |

Для ЗАМЕТОК